

Colonoscopy

with Fleets Phosphosoda Bowel Prep

Colonoscopy is a test that looks for diseases of the large intestine. A tube is guided into your rectum and then into your large intestine, also called the colon. Your doctor is able to see the inside of your colon. Your doctor may also:

- Collect cells
- Remove a small tissue sample called a biopsy
- Remove growths called polyps

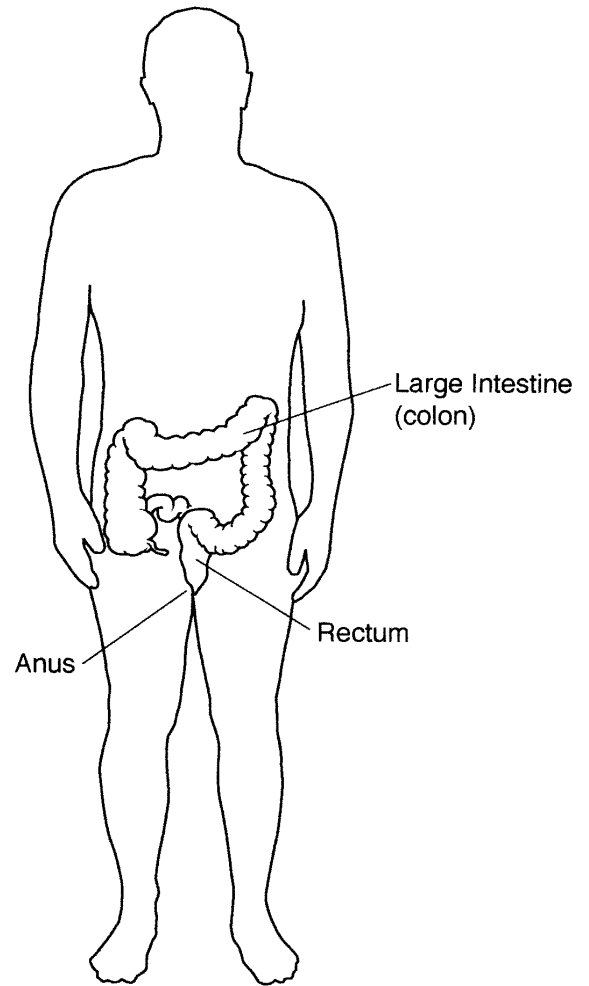
An adult family member or friend needs to come with you to take you home after the test. It is not safe for you to drive or leave alone.

Arrive on time for your test. Plan to be here 2-3 hours. The test takes about 30 minutes.

To Prepare

- You will need to buy the checked items from a pharmacy:
 - Fleets Phosphosoda, 3-ounce bottle
 - Fleets enema

There may be store brands of these products that cost less. Ask the pharmacist to help you.



Колоноскопия

с подготовкой кишечника при помощи Fleets Phosphosoda

Колоноскопия – это обследование, при котором выявляются заболевания толстой кишки. Трубка вводится в прямую кишку, а затем в толстую кишку, называемую также ободочной. Врач сможет увидеть внутреннюю часть Вашей ободочной кишки. Врач также может:

- Сделать забор клеток
- Взять небольшой образец ткани посредством биопсии
- Удалить наросты, называемые полипами

Необходимо, чтобы с Вами пришел взрослый член семьи или друг для того, чтобы доставить Вас домой после обследования. Садитесь за руль или оставайтесь одному для Вас небезопасно.

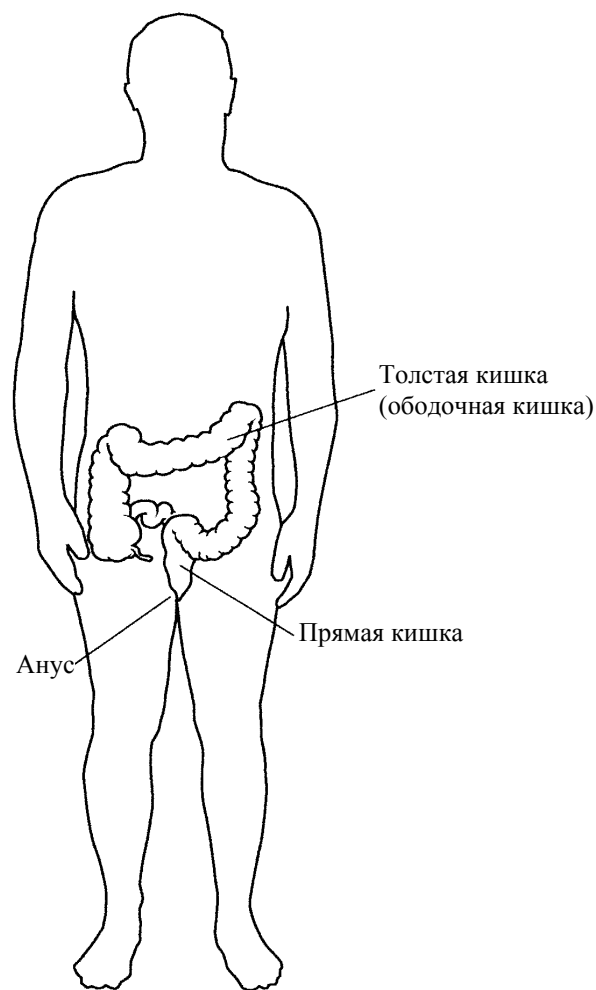
Пожалуйста, не опаздывайте на обследование. Запланируйте около 2 - 3 часов для пребывания в больнице. Само обследование займет около 30 минут.

Для подготовки

- Вы должны будете купить в аптеке указанные предметы:
 - Fleets Phosphosoda, бутылочка объемом в 3 унции
 - Клизма Fleets

Эти товары, произведенные другими изготовителями, могут стоить дешевле. Попросите аптекаря помочь Вам.

Colonoscopy-Fleets. Russian.



- Do not use aspirin products or iron tablets for one week before the test.
- Tell your doctor if you are diabetic or take blood thinners.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the test. If so, take with sips of water only.
- Before the test, tell the staff:
 - About any medicines you are taking. Include all prescription and over-the-counter medicines, vitamins and herbs you use.
 - If you have any allergies.
 - About your health history and any surgeries you have had.
 - If you may be pregnant.

The Day Before Your Test

- **Do not** eat solid food or drink milk products.
- **Do not** drink any red or purple liquids. Drink clear liquids only, such as:
 - Water
 - Clear broth or bouillon
 - Clear fruit juices without pulp such as apple, white grape, and lemonade
 - Clear drinks such as lemon-lime soda, Kool-aid or sport drinks.
 - Coffee or tea without milk or nondairy creamer
 - Jello or popsicles
- At 2 PM, begin the bowel clean out by drinking the phosphosoda.
 - Add half the bottle of the phosphosoda to a 4 ounce or 120 milliliter glass of water or apple juice.
 - Drink 8 ounces or 240 milliliters of water after this.
 - Continue to drink liquids through the day.

- Не используйте лекарства, содержащие аспирин, или таблетки, содержащие железо, в течение одной недели перед обследованием.
- Сообщите своему врачу, если у Вас диабет, или если Вы принимаете разжижители крови.
- Проконсультируйтесь у своего врача, следует ли Вам принимать лекарства утром перед проведением обследования. Если следует, запивайте их только небольшим количеством воды.
- До обследования сообщите персоналу:
 - О любых лекарствах, которые Вы принимаете. Сообщите обо всех лекарствах, отпускаемых по рецептам и без рецепта, витаминах и травах, которые Вы принимаете.
 - Есть ли у Вас аллергия на что-либо.
 - Об истории Вашей болезни и обо всех хирургических операциях, которые у Вас были.
 - Если Вы думаете, что беременны.

За день до обследования

- **Не** употребляйте твердую пищу или молочные продукты.
- **Не** употребляйте красные или пурпурные жидкости. Принимайте только прозрачные жидкости, такие как:
 - Вода
 - Прозрачный бульон
 - Прозрачные фруктовые соки без мякоти, такие как яблочный, светлый виноградный сок и лимонад
 - Прозрачные жидкости, такие как лайм-лимонная газированная вода, Koool-aid или спортивные напитки
 - Кофе или чай без молока или немолочных сливок
 - Желе или фруктовое мороженое
- **В 14:00** выпейте Phosphosoda для того, чтобы начать очистку кишечника.
 - Добавьте полбутылки Phosphosoda в 4-х унцевый или 120-миллилитровый стакан воды или яблочного сока.
 - После этого выпейте 8 унций или 240 миллилитров воды.
 - Продолжайте принимать жидкость в течение дня.

Colonoscopy-Fleets. Russian.

- You may need to get to the toilet right away. You will have a loose watery bowel movement in about 1 hour. You will have bowel movements through the day. They will become watery. Your bowels are clean when there is only pale yellow fluid without stool.
- At 4 PM, repeat the dose of phosphosoda. Mix the other half of the phosphosoda with 4 ounces or 120 milliliters of water and drink it.
- At 10 PM, **if ordered by your doctor**, use the Fleets enema. To use the enema:
 1. Shake the bottle.
 2. Remove the orange plastic cover on the tip of the bottle.
 3. Lie on your left side with your right knee bent and your arms relaxed.
 4. Gently put the bottle tip into your rectum. Push as if you are having a bowel movement. This will relax the muscles so the tip goes in easier.
 5. Stop pushing and take slow, deep breaths.
 6. Squeeze the bottle until most of the liquid is in your rectum.
 7. Remove the tip from your rectum. Lie on your left side and squeeze your buttocks to hold the liquid in your rectum.
 8. You will have a strong urge to have a bowel movement in about 5 minutes. Hold the liquid in as long as you can.
 9. Use the toilet.
 10. Wash your hands with soap and water.
- After 12 midnight, **do not** eat or drink anything, including water, and **do not** smoke.

On the Day of the Test

- **Do not** take your morning medicines unless told to do so by your doctor.

- Вам может понадобиться сходить в туалет сразу. У Вас будет сильная жидкая дефекация в течение приблизительно 1 часа. У Вас будет продолжаться дефекация в течение всего дня. Стул станет водянистым. Ваш кишечник будет очищен, когда будет выделяться только бледно-желтая жидкость без стула.
- **В 16:00** повторите прием Phosphosoda. Смешайте вторую половину Phosphosoda с 4 унциями или 120 миллилитрами воды и выпейте ее.
- **В 22:00, если это назначено Вашим врачом,** используйте клизму Fleets. Для использования клизмы:
 1. Встряхните бутылку.
 2. Удалите оранжевую пластиковую крышку на горлышке бутылки.
 3. Лягте на левый бок, согните правое колено и расслабьте руки.
 4. Аккуратно введите наконечник бутылки в прямую кишку. Напрягитесь, как при испражнении. Это позволит расслабить мышцы, и наконечник войдет легче.
 5. Прекратите ввод и сделайте медленные глубокие вздохи.
 6. Сжимайте бутылку до тех пор, пока большая часть жидкости не окажется в прямой кишке.
 7. Удалите наконечник из прямой кишки. Полежите на левом боку, сжав ягодицы, чтобы удержать жидкость в прямой кишке.
 8. Приблизительно через 5 минут Вы почувствуете сильный позыв к дефекации. Задержите жидкость столько, сколько сможете.
 9. Воспользуйтесь туалетом.
 10. Вымойте руки с мылом.
- **После полуночи не** ешьте и **не** пейте ничего, включая воду, и **не** курите.

В день обследования

- **Не** принимайте утром никаких лекарств, если только врач не скажет, что лекарства надо принимать.

Colonoscopy-Fleets. Russian.

During the Test

- You will wear a hospital gown.
- An IV (intravenous) is put in a vein in your arm. Medicine to make you relaxed and sleepy is put into the IV.
- You will lie on your left side. You may be asked to pull your knees up towards your chest.
- The tube is slowly put into your rectum and through your colon. You may feel an urge to move your bowels.
- Breathe deeply and slowly through your mouth to help you relax.
- When the tube is in place, air may be put into the colon through the tube.
- You should feel little pain during the test.
- The colon is checked and then the tube is removed.

After the Test

- Medicines given during the test will make you sleepy. You will need to have an adult family member or friend take you home for your safety.
- You stay in the test area until most of the effects of the medicine wears off.
- You may have gas after the test because of the air put in your colon.
- You can return to your normal diet after the test. If a polyp is removed, your doctor may limit your diet for short time.
- You may have a small amount of blood from the rectum. This is normal.
- Test results are sent to your doctor. Your doctor will share the results with you.

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

8/2005. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at www.healthinfotranslations.com.

Во время обследования

- Вам предложат надеть больничную одежду.
- Вам в вену руки будет введена капельница. В капельницу будут введены лекарства, которые вызовут расслабление и сонливость.
- Вы должны будете лечь на левый бок. Вас могут попросить поджать колени к груди.
- Трубка будет медленно введена в прямую и ободочную кишку. Вы можете почувствовать позыв к дефекации.
- Сделайте глубокий и медленный вдох ртом, это поможет Вам расслабиться.
- Когда трубка будет введена, через нее в прямую кишку может быть подан воздух.
- Во время обследования Вы должны почувствовать небольшую боль.
- Прямая кишка будет проверена, и затем трубка будет выведена.

После обследования

- Лекарства, введенные во время обследования, вызовут сонливость. Для того чтобы доставить Вас домой в безопасности, Вам понадобится взрослый член семьи или друг.
- Вы останетесь в месте проведения обследования до тех пор, пока большая часть лекарств не прекратит свое действие.
- После обследования у Вас может наблюдаться газоотделение, вызванное вводом воздуха в ободочную кишку.
- После обследования Вы можете вернуться к обычной пище . Если во время обследования был удален полип, врач может на короткое время ограничить Вашу диету.
- Из прямой кишки может выделиться небольшое количество крови. Это обычное явление.
- Результаты обследований направляются Вашему врачу. Врач разъяснит Вам результаты обследования.

Если у Вас есть какие-либо вопросы или опасения, обратитесь к Вашему врачу или медсестре.

Colonoscopy-Fleets. Russian.

8/2005. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at www.healthinfotranslations.com.